

Los converbos en *-(e)l* y la combinación de cláusulas en vilela (lule-vilela)¹

Lucía A. GOLLUSCIO

Universidad de Buenos Aires

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

1. Introducción

El vilela (familia lule-vilela, Chaco argentino) es una lengua poco conocida y en extremo peligro. La localización de dos hablantes ya ancianos en los últimos años ha permitido encarar un trabajo de documentación y descripción lingüística (Golluscio 2004, 2008 y 2010; Golluscio *et al.* 2005a, b; Domínguez *et al.* 2006; Golluscio y González 2008), algunos de cuyos resultados parciales se vuelcan en este artículo.²

La lengua vilela presenta dos tipos de construcciones multiverbales relacionadas: la serialización de raíces verbales (1a) y las secuencias de formas

¹ Estoy profundamente agradecida a Mario López y Catalina Casal por compartir con nuestro equipo su conocimiento de la cultura y la lengua vilelas y por el compromiso puesto en la documentación lingüística (véase n. 2). Mi reconocimiento a Bernard Comrie, Willem de Reuse, Martin Haspelmath, Claudio Kairuz, Francesc Queixalós, Alejandra Vidal, Tony Woodbury y Roberto Zavala, por sus contribuciones en distintos momentos de la redacción de este artículo. También a Scott DeLancey, Carol Genetti y Matt Shibatani, quienes generosamente me enviaron sus artículos sobre tópicos relacionados. La investigación sobre el tema del artículo se ha realizado con fondos nacionales, en el marco de los siguientes proyectos: UBACyT F025 de la Universidad de Buenos Aires; PIP 112-200801-00518 (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) y PICTR 1827 (Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica), ambos del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva, Argentina.

² En el marco del proyecto interdisciplinario “Lenguas en peligro, Pueblos en peligro en la Argentina: mocoví (guaycurú), tapiete (tupí-guaraní), vilela (lule-vilela), y wichí (mataco-mataguayo) en su contexto etnográfico” (2002-2006) de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires en colaboración académica con el Departamento de Lingüística del Institut für Evolutionäre Anthropologie, como parte del Programa DoBeS (*Dokumentation Bedrohter Sprachen* - Documentación de Lenguas en Peligro) que viene llevando a cabo la Fundación Volkswagen (*VolkswagenStiftung*) desde hace diez años. Véase *Chaco Languages Project* en <http://www.mpi.nl/DOBES>. La colaboración académica entre las tres instituciones permitió localizar a los dos hablantes arriba citados y comenzar la documentación del vilela.

no finitas en *-(e)l* (definidas en este trabajo como converbos) más verbo conjugado (1b, 2, 3). En otro lugar analizo las construcciones de raíces verbales seriales (CRVS), las cuales atraviesan, al menos, los últimos ciento veinte años de documentación de la lengua (Golluscio 2010). Este trabajo se centra en la combinación de cláusulas con converbo/s en *-(e)l* (CCONV), cuyo desarrollo como recurso sintáctico y discursivo productivo parece ser una innovación contemporánea.

Para estudiar este tema, he tomado tres hitos de documentación de la lengua: la narrativa mítico-histórica recogida en territorios de la actual Provincia del Chaco (Argentina) a fines del siglo XIX (Llamas 1910), los textos recolectados por Elena Lozano en las décadas de 1960-70 pertenecientes a distintos géneros, especialmente narrativos (Lozano 1970, 1977, 2006) y nuestros propios datos, recogidos en el campo con Mario López (77 años, nacido en Corrientes) y Catalina Casal (74 años, nacida en Antequera, Chaco). No se han publicado hasta el momento ni una gramática ni un diccionario sobre esta lengua y sólo contamos con observaciones fragmentadas provistas por Ambrosetti (1894), Lafone Quevedo (1895), Llamas (1910) y Balmori (1967); aproximaciones a aspectos fonológicos y gramaticales en Lozano (1963-64, 1970, 1977, 2006), Golluscio (2008; 2010), de Reuse (2010) y estudios en lingüística histórica de Viegas Barros (2001, entre otros). En particular, no existen trabajos disponibles sobre la estructura de la cláusula simple y la combinación de cláusulas, temas a los cuales busca contribuir este artículo.

Las construcciones verbales seriales y las cláusulas con converbos aparecen estrechamente vinculadas en la bibliografía tipológica y descriptiva.³ En vilela, como se ve en (1) a (4), desde el punto de vista estructural y semántico, ambas construcciones: (a) son secuencias verbales; (b) comparten restricciones similares –el/los V_1 no puede/n marcarse para flexión (modo, tiempo, persona);⁴ (c) el verbo final (V_2) es el que presenta la flexión obligatoria– y (d) se diferencian de las construcciones de complemento (4a, b). Sin embargo, mientras la serialización de raíces verbales se define por su naturaleza monoclausal (1a), las cadenas de formas no finitas en *-(e)l* más verbo conjugado exhiben grados diversos de complejidad sintáctica vinculados con distintos tipos de dependencia interclausal (1b, 2, 3). Los mismos verbos (en particular, éste es el caso de los verbos de movimiento *-kV* ‘ir’ y *nV-* ‘venir’) pueden estar involucrados en una cláusula simple (CRVS) (1a), una combinación de cláusulas con converbo en *-(e)l* (en relación hipotáctica) (1b) y aun en una combinación

³ Véanse Bisang (1995), Haspelmath (1995), Genetti (2005), Aikhenvald (2006), Zavala (2006), Shibatani (2009), Shibatani & Huang (2009), entre otros.

⁴ A diferencia de otras lenguas, los converbos vilelas pueden estar marcados en aspecto y número.

de cláusulas con verbos finitos unidas por parataxis (asindética, en vilela) (1c). Demostraré en este artículo que las diferencias entre las construcciones de raíces verbales seriales y las secuencias de converbo/s en *-(e)l* + verbo conjugado manifiestan valores distintos en el gradiente de integración formal y semántica de eventos (Lehmann 1988, Givón 1990, 2009a-b).

- (1)a. *bolom lopa ke-jasi-e*⁵
sombra abajo ir-sentar-3.SUJ
'(El muchacho) fue y se sentó⁶ a la sombra.' (Lozano 2006: 34) ('Lo que importa es que está sentado', comentario de Mario López, datos propios)
- b. *malumpe lopa ka-l jasi-e*
algarrobo abajo ir-CONV sentar-3.SUJ
'Yendo, se sentó abajo del algarrobo.' (Mario López, datos propios)⁷
- c. *dah k-it-e jasi-e banko-be*
lejos ir-it⁸-3.SUJ sentar-3.SUJ banco-LOC₂
'Se fue lejos y se sentó en el banco.'
- (2) *pohe-l k-it-ek nitomoj*
disparar-CONV ir-it-3. SUJ.VD gente
'La gente se fue disparando.' (Lozano 1970: 35)

⁵ La descripción del sistema fonológico vilela documentado en los sesenta y setenta incluía 24 consonantes *-/p/, /p'/, /t/, /t'/, /c/, /c'/, /k/, /k'/, /q/, /q'/, □□/b/, /d/, /g/, /G/, /m/, /n/, /ʎ/, /s/, /h/, /j/, /ʎ/, /l/, /l/, /j/, /w/* – y 5 vocales *-/i/, /e/, /a/, /o/, /u/* (Lozano 1970). Los consultantes actuales manifiestan los siguientes fenómenos que podrían relacionarse con el estado de retracción avanzada en el uso de la lengua: (a) reducción del contraste velar-uvular; (b) fluctuación de la lateral sorda y (c) (aparente) hiper-ejecución de sonidos vilelas marcados. Su variedad de vilela manifiesta además un contraste entre oclusivas planas, aspiradas y ejectives. El estatus fonológico de tales consonantes como así también el de la glotal [ʔ] se encuentra bajo estudio (Golluscio 2008, Golluscio & González 2008). Los fenómenos arriba enumerados explican las diferencias en la transcripción de un mismo lexema recogido por Lozano (1970, 1977), cuya transcripción respeto, o provisto por nuestros hablantes. Véase *masaq* (Lozano 1970: 10) vs. *masak* 'nutria' (López, datos propios); *gos* 'corazón, espíritu' (g=G) (Lozano 1970: 5, 16) vs. *gos* 'espíritu', *gose* 'corazón', *gosewe-* 'estar triste'. Véase ejemplo (7) (López, datos propios). En cuanto a la glotal, Lozano registra variación en el mismo hablante *amiterop* 'no miró' vs. *?amite* 'miró' (Lozano 2006: 40).

⁶ *jasi-* 'sentar(se)'. Véase 'fue y se acostó' en la glosa original de Lozano (2006: 34). Para la misma CRVS, véase glosa 'fue a sentarse' en Lozano (2006: 49).

⁷ La mayor parte de los ejemplos utilizados en este artículo son datos de campo provistos por nuestro consultante principal, Mario López. Desde este momento en adelante, sólo se especificarán las fuentes cuando se utilicen ejemplos de Catalina Casal, la otra hablante involucrada en la documentación del vilela, o de la bibliografía consultada (Llamas 1910, Lozano 1970, 1977, 2006).

⁸ Coincido con Willem de Reuse (2010) en el reconocimiento de un sufijo *-it* presente en los verbos de dirección del movimiento (*k-it-e* 'fue'), locomoción (*t'o-k-it-e* 'corrió') y aun en verbos transitivos como *am-it-e* 'miró'. De Reuse sugiere dos posibles funciones para este sufijo: durativo y marcador de "control". Podría tratarse de esta última función, aunque es necesario profundizar el análisis de los datos. Nótese la epéntesis de *e* entre *-it* y el sufijo de 1SG y 2 SG en el habla de nuestro consultante principal: *amitki* (Lozano) > *amiteki* (López) 'miré'; *kitki* (Lozano) > *kiteki* (López) 'fui'.

- (3) (*mole-mot-te*) *wah-el* *ahto-l* *wakel-el* *hapel-e*
 mula-3.POS.an-DET₂ comer-CONV acabar-CONV volverse-CONV ir.para.atrás-3.SUJ
 ‘(Su mula) comió (la torta), acabó (la torta), se dio vuelta (atrás y adelante) y se fue para atrás.’ (Lozano 2006: 55)
- (4)a. [[*latoj-el*]_{CIRC} *k-it-e*]
 saltar-CONV ir-it-3.SUJ
 ‘Saltando se fue.’
- b. [[*latoj-om*]_{COMP} *nam-oho-ki*]
 saltar-IMP.2SG 2SG.OBJ-decir-IND.1SG.SUJ
 ‘Te digo que saltes.’ (Lit.: ‘Saltá, a vos te digo.’)

En este trabajo, busco (a) comprobar el status de uni- o multicláusula de las construcciones converbales en *-(e)l*; (b) definir el tipo de relación sintáctica, semántica y funcional entre sus constituyentes verbales; (c) identificar las similitudes y diferencias entre estas construcciones converbales y las CRVSs y (d) explorar los distintos grados de integración de los eventos referidos por los verbos involucrados en la CRVS y en la oración compleja con cláusulas converbales (CCONV).⁹

Las CRVSs vilelas (2.2) son poco productivas y están en una etapa final del proceso de *compresión* (Lehmann 1988) (véase también *condensación* en Givón 2009a, b), con evidencias de gramaticalización y lexicalización avanzadas de sus componentes verbales (Golluscio 2010). Estos procesos ya estaban documentados en Llamas (1910). Véanse, por ejemplo, el uso de la raíz verbal *ga-* ‘dejar de’ como marcador aspectual cesativo en (5) y la lexicalización de las raíces verbales *il-* ‘acostarse’ + *kV-* ‘ir’ con el significado de ‘caer’ en (6).

⁹ Algunas palabras de advertencia respecto del análisis. Por un lado, el corpus con el que se cuenta adolece de las limitaciones propias de una lengua poco documentada históricamente que hace años ha dejado de ser un medio de comunicación y de transmitirse a las generaciones más jóvenes. Por otro lado, los datos y resultados aquí presentados constituyen primicias de una investigación en curso; es necesario incrementar el volumen de documentación lingüística (tarea lenta con nuestros consultantes, por su especial situación) y ahondar nuestra comprensión sobre la gramática de esta lengua (muy especialmente, procesos como polaridad, interrogación y relativización), así como fenómenos fonológicos (por ejemplo, pautas y contornos entonacionales) y pragmáticos (fuerza ilocutiva, entre otros), sabiendo que estos conocimientos tienen un techo en el caso de las lenguas en extremo peligro. Sin embargo, considero que la difusión de estos resultados es relevante, especialmente en el marco de esta publicación y en el contexto de otros artículos que analizan procesos íntimamente relacionados con los aquí discutidos, en otras lenguas del Chaco – véanse Messineo & Cúneo (este volumen) y Nercesian (este volumen).

- (5) *ininipi owe awo-h n-it-e man-a nane-kis tate-kis*
 mosquito mucho sangre-h venir-it-3.SUJ beber-3.SUJ madre-1PL.POS padre-1PL.POS
*ga-le-man-a-h*¹⁰
 CES-PL-beber-3. SUJ-COMPL
 ‘Muchos mosquitos vinieron y chuparon la sangre de nuestro padre, nuestra madre [nuestros ancestros] y [después] dejaron de chupar [sangre].’ (Llamas 1910: 67s.)¹¹
- (6) *kire wane label lopa jam(b)-bep umba-bap (umbap + umbap)*
 árbol casa todo abajo bailar-NMLZ grande-RED
ilk-it-e (h)ipele it-e
 acostarse+ir=caer-it-3.SUJ primero acostarse-3.SUJ
 ‘Bailando muchísimo los árboles, las casas, todo abajo cayó, en seguida quedó acostado.’ (Llamas 1910: 71, glosa de Mario López)

En cuanto a las CCONVs en *-(e)l* (sección 3), ya el texto de Llamas (1910) manifiesta tres funciones principales que se registran también en el vilela contemporáneo. Dos de ellas están ligadas tradicionalmente a formas participiales: una, con características adnominales (7) y la otra, con una posible interpretación a la vez participial y converbial en sentido estricto,¹² un ejemplo incipiente de predicación secundaria controlada por el objeto (8). El uso de la función participial/posición adnominal frente a la casi total ausencia de la cláusula en *-(e)l* en posición adverbial documentados en ese texto permite hipotetizar la precedencia histórica de la primera función. Sin embargo, denomino *converbo* a la forma no finita en *-(e)l* porque su función más frecuente en el vilela contemporáneo es adverbial –adopto en este punto el criterio de Nedjalkov (1995: 103).

- (7) *kileri wakal [gose-we-l]_{REL}*
 vieja mujer corazón-ES-CONV
 ‘vieja mujer con el corazón triste’ (glosa de Llamas 1910: 75)

¹⁰ Los ejemplos de la narrativa de origen de Llamas (1910) provienen de la versión leída y grabada por Mario López en 2007 y luego transcripta, interlinearizada y traducida por el citado consultante y la autora entre 2008 y 2009 en Buenos Aires y Resistencia, Chaco. En esa tarea colaborativa, se ha logrado una versión apta para encarar el trabajo de análisis lingüístico hoy en marcha. De modo que habrá diferencias con respecto a la transcripción ortográfica y traducción originales propuestas por Llamas (1910), pero se ha respetado el texto de la narrativa incorporando a él las indicaciones sugeridas por Mario López.

¹¹ Texto y traducción confusos en Llamas (1910: 67s). Se adoptan interpretación y glosa provistas por Mario López.

¹² “Participial” es considerado en este trabajo en el sentido tradicional de adjetivo verbal, para diferenciar metodológicamente del “converbo” en sentido estricto, asociado a funciones adverbiales (Haspelmath 1995: 4), esto es, un “participio” usado primariamente como adjunto” (Himmelman & Schultze-Berndt 2005: 60, mi traducción). Véase una perspectiva más amplia en Givón (1990: 837ss.) y la discusión planteada en Schultze-Berndt & Himmelman (2004); Himmelman & Schultze-Berndt (2005). A pesar de seleccionar el concepto más restringido, esta investigación mostrará la cercanía de ambas funciones – participial y adverbial – en la forma no finita en *-(e)l* tanto a nivel diacrónico como sincrónico. Véase en Genetti (2005).

- (8) *[[nane-kis ahjel-bep tate-kis ahjel-bep*
 madre-POS.1PL encontrar-NMLZ padre-POS.1PL encontrar-NMLZ
*ʃɪnʃosin olembe umbap [ahto-el label]*_{PRED. SEC}
 animal más grande antiguo grande terminar-CONV todo
 que el tatú carreta (López, c.p.)
oho-ri-(e)k_{VPPAL} *tikiltate olembe*_{[COMP]O}¹³
 decir-REP-3. SUJ.VD antecesor antiguo
 ‘Dicen que nuestra madre encontró, nuestro padre encontró a un animal más grande que el tatú carreta antiguo y grande comiendo todo, el antecesor antiguo.’ (glosa de Mario López, datos propios) (Llamas 1910: 67)

La tercera es la gramaticalización del converbo *jasi-l* [sentarse-CONV] como ‘marcador aspectual durativo/resultativo’ y primer constituyente de una CRVS seguido del componente verbal final conjugado.¹⁴ Véase (9) abajo.

- (9) *tate-kis inla jasil-ej-e*
 padre-POS.1PL viejo DUR/RES-llorar-3.SUJ
 ‘El abuelo viejo se quedó llorando.’ (Llamas 1910: 70)

El vilela contemporáneo parece manifestar simultáneamente dos tendencias aparentemente contrapuestas. Como lo muestran los ejemplos (1b, 2-3, 4a), paralelamente a la *compresión* de las CRVSSs, exhibe un proceso de *elaboración* (Lehmann 1988) en la expansión diacrónica de las funciones *adnominal* y *adverbal* incipiente documentadas en Llamas (1910), que dio como resultado el desarrollo sistemático y extendido de esta última con funciones circunstanciales, secuenciales y de predicación secundaria (Lozano 1970, 1977, 2006 y datos propios). Las (cadenas de) formas no finitas en *-(e)l* en construcción con verbos conjugados se revelan así como evidencias robustas de estructuras innovadoras más complejas y sintácticamente multifuncionales –véase 3.2. Este desarrollo de complejidad sintáctica a nivel de la oración es a la vez una “gramaticalización de la organización jerárquica a nivel del discurso” (Thompson & Longacre 1985) y la principal estrategia en la construcción del discurso narrativo contemporáneo, tema que excede el límite de este artículo.

Asumo para el análisis una perspectiva que acude a parámetros sintácticos, semánticos y funcionales. Por un lado, la descripción y análisis de los converbos vilelas contribuyen a los desarrollos teóricos que han redefinido el concepto de cláusula, propuesto similitudes y límites entre verbos seriales, encadenamiento de

¹³ El verbo principal **ohori(e)k** ‘dicen que’ está representado con redonda negrita. La cláusula de complemento subordinada al verbo ‘decir’ es una cláusula discontinua representada con cursiva. A su vez, la cláusula converbale en *-(e)l* dentro de la de complemento está representada con cursiva negrita.

¹⁴ Nótese errata en el original: *lasileie* (Llamas 1910: 70) por *jasileje*. La raíz verbal *lasi-* ‘pararse’ porta un significado opuesto a *jasi-* ‘sentarse’ y nunca podría haberse gramaticalizado con un significado aspectual durativo.

cláusulas y converbos y cuestionado la oposición tradicional entre coordinación y subordinación.¹⁵ Por otro, aportan a la definición de predicación secundaria (“*depictivos*” o representativos y resultativos), fenómeno que surge cuando una misma cláusula contiene dos constituyentes predicativos que no forman un predicado compuesto. El predicado secundario predica una eventualidad (estado, resultado) de un participante del predicado principal (el sujeto o el objeto) que actúa como su controlador a la vez que plantea una relación de adjunción respecto del predicado principal.¹⁶ En particular, me refiero a la identificación de los converbos con referencia restringida y sujetos nulos (“converbos de sujeto implícito” en Haspelmath 1995: 9) como predicaciones secundarias, punto éste relevante para el tratamiento del con verbo vilela.

El artículo se estructura como sigue. Luego de esta Introducción, en la sección 2 proveo información general sobre la lengua y presento someramente las construcciones de raíces verbales seriales (CRVS). En la sección 3, examino las características de las oraciones con cláusulas converbales en *-(e)l* (CCONV). Describo los tipos de construcciones documentados y defino su comportamiento de acuerdo con parámetros morfosintácticos y semánticos (mono o multiclausalidad; tipo de relación sintáctica y tipo de eventos). A la luz de los datos vilelas, en la sección 4 discuto conceptos teóricos relacionados y propongo la existencia de un *continuum* de integración formal y semántica de eventos. En la sección 5 planteo las conclusiones.

2. La lengua vilela

En esta sección, primero presento algunas características tipológicas generales del vilela para luego sintetizar aspectos formales y semánticos de las CRVSs relevantes como punto de comparación con las combinaciones de cláusulas con converbos en *-(e)l*. Para más detalles, véanse Lozano (1970, 2006), Golluscio (2008, 2010) y Comrie *et al.* (2010).

¹⁵ Véanse Foley & Van Valin (1984), Foley & Olson (1985), Matthiessen & Thompson (1988), Bisang (1995), Haspelmath (1995), Genetti (2005), Aikhenvald (2006), Aikhenvald & Dixon (2006), Shibatani (2009), Shibatani & Huang (2009).

¹⁶ Sobre esta categoría, véanse los aportes fundacionales de Bello (1847), Tesnière (1959), Halliday (1967, 1985) y Nichols (1978a, b) y los desarrollos en los últimos años desde una perspectiva tipológica, incluyendo los criterios que definen la categoría y la incorporación de conceptos como “adjuntos orientados hacia los participantes” y de la categoría de con verbo a la discusión sobre predicación secundaria en Schultze-Berndt & Himmelmann (2004) y Himmelmann & Schultze-Berndt (2005).

2.1. Características gramaticales generales

El vilela es predominantemente sufijante y presenta un grado menor de aglutinación que otras lenguas chaqueñas (Golluscio, González y Vidal 2010). Es una lengua marcada en el núcleo y de argumento pronominal, con la referencia personal a sujeto (sufijos) y objeto humano (proclíticos en proceso de gramaticalización) marcada en el verbo.

En cuanto al orden de los constituyentes, manifiesta una tendencia al orden OV en la cláusula declarativa simple con verbo monotransitivo. Veremos a lo largo del trabajo inversiones de ese orden en cláusulas dependientes o subordinadas. En el sintagma nominal, el orden es núcleo-modificador para la construcción atributiva y poseedor-poseído para la construcción posesiva.

Las clases léxicas son: sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio, algunos de los cuales funcionan también como adposiciones (*lopa* ‘abajo’ y otros adverbios de posición, por ejemplo). No hay conjunciones copulativas; se ha registrado *luru* ‘aunque’ con función de subordinante concesivo y *tik(e)ral* como subordinante causal. Los cuantificadores y algunos calificativos pueden funcionar como adjetivos y adverbios (Comrie *et al.* 2010).

La flexión nominal incluye número y posesión, no género. El sustantivo manifiesta dos sufijos determinantes (*-pe* y *-te*) cuya distribución está en estudio. El verbo vilela exhibe seis categorías flexionales: persona (distinción de primera persona plural inclusiva vs. exclusiva confusa en nuestros hablantes); modo (indicativo, imperativo, prohibitivo, interrogativo – esta última categoría poco productiva en los hablantes contemporáneos; tiempo (futuro vs. no-futuro; futuro cercano y remoto); aspecto (completivo, habitual, durativo en el pasado y en el presente, incompletivo (“casi” acción); número (singular vs. plural) y negación.¹⁷ En cuanto a la negación, como lo hacen otras lenguas chaqueñas, además de la negación predicativa y el modo prohibitivo, presenta una forma de negación existencial. Exhibe marca de evidencialidad (reportativo) – véase *oho-ri-(e)k* [decir-REP-3.SUJ.VD] ‘se dice’ en (8) arriba. Es interesante notar que distintas clases léxicas manifiestan los mismos marcadores flexionales. Sustantivos y verbos comparten algunos sufijos: (a) hay coincidencia entre morfemas nominales posesivos y verbales de persona; (b) el sufijo marcador de pluralidad es el mismo y (c) pueden recibir el mismo sufijo locativo (*-lat* ‘LOC₁). Verbos y adverbios comparten el sufijo de negación (*-rop*).

¹⁷ Por falta de espacio, para más detalles sobre el sistema T-A-M así como sobre los tipos de negación en vilela, véanse Lozano (1970, 2006) y Golluscio (2008).

Las cláusulas simples pueden presentar predicados verbales o no verbales. Las cláusulas simples con predicado verbal pueden tener predicados simples o complejos. Dentro de los predicados complejos, véase una presentación preliminar de las construcciones de raíces verbales seriales (CRVS) en 2.2. El vilela se caracteriza, además, por la presencia de predicación secundaria, dato de especial relevancia para el análisis de tipos y funciones de las cláusulas converbales en esta lengua (véase 3.2).

En cuanto a las relaciones interclausales, se trata de un tema en estudio. Este artículo pone el foco en aquellas cláusulas (converbales en *-(e)l*) que manifiestan una relación hipotáctica con respecto a la cláusula principal, de (a) circunstancia (modificadora), (b) secuencialidad (no modificadora) o (c) predicación secundaria.

2.2. Las construcciones de raíces verbales seriales¹⁸

Como se advierte en la Introducción, el vilela presenta *construcciones de raíces verbales seriales* (CRVS). Las CRVSs en otras lenguas del mundo han sido definidas o bien como un tipo de construcciones verbales seriales (CVSs) (Aikhenvald 2006; Zavala 2006 para el oluteco), o como una construcción relacionada con las CVSs, pero no idéntica (Bisang 1995). En otro lugar (Golluscio 2010), examiné las propiedades formales y semánticas de las CRVSs vilelas y demostré que son un tipo particular de CVS.¹⁹ Se caracterizan por constituir un predicado único, contiguo, sin ninguna marca de dependencia y/o subordinación, en el que las raíces verbales se unen formando una palabra gramatical única. Las raíces verbales desnudas se suceden en un orden no reversible, están asociadas, al final de la cadena, a un solo juego de sufijos verbales de flexión (tiempo, aspecto, modo, persona y número) del mismo modo que lo hace una raíz mono-predicativa (10-16) y comparten el valor de la polaridad y la misma periferia (adjuntos temporales, de modo o manera, locativos), como surge de los ejemplos siguientes. Marcas de flexión de tiempo y modo, o de polaridad, distintas para cada raíz verbal destruyen la CRVS, que se convierte en una oración con cláusula converbal o una secuencia de cláusulas coordinadas con verbos conjugados, aun con cambio en el modo (y en la fuerza ilocutiva) (Golluscio 2010). Véase el resultado de la aplicación de marcas de polaridad a cada raíz verbal en (10a-c).

¹⁸ Esta sección incluye sólo contenidos pertinentes al tópico central de este artículo. Véase un tratamiento más completo del tema en Golluscio (2010).

¹⁹ Véase un resumen de las características de las CVSs en Aikhenvald (2006a); también Nercesian (este volumen) y Messineo & Cúneo (este volumen).

- (10)a. *ete ikikwet welohos-el bale-lat ne-jasi-e alep*
 ya hornerito salir-CONV suelo-LOC₁ venir-sentar-3.SUJ al.lado
 ‘Ya el hornerito bajó al suelo y se sentó al lado (del zorro).’ (Lozano 2006: 65)
- b. *ete ikikwet welohos-el bale-lat ne-jasi-e-rop alep*
 ya hornerito salir-CONV suelo-LOC₁ venir-sentar-3.SUJ-NEG al.lado
 ‘Ya el hornerito bajó al suelo y no se sentó al lado (del zorro).’
- c. *ete ikikwet welohos-el bale-lat n-it-e-rop jasi-e-rop alep*
 ya hornerito salir-CONV suelo-LOC₁ venir-it-3.SUJ-NEG sentar-3.SUJ-NEG al.lado
 ‘Ya el hornerito bajó al suelo pero ni vino ni se sentó al lado (del zorro).’

En muchos casos los significados plenos de las raíces verbales están oscurecidos por procesos de gramaticalización – véase ejemplo (5) – y lexicalización – véanse ejemplos (6) arriba y (12) a continuación.

- (11) *kire umhos²⁰-ke-n-oh-ki*
 leña sacar-ir-PERF-FUT-1SG.SUJ
 ‘Iré a sacar leña (no sé cuándo).’
- (12) *inake-ki um+k-it(e)-ki kire-lat*
 hijo-1SG.POS dar+ir=llevar-it-1SG.SUJ monte-LOC₁
 ‘Llevé a mi hijo al monte.’

Dentro de las CRVSS en esta lengua, entonces, distingo: (a) CRVSS *en sentido amplio*, aquéllas en las que las raíces conservan su significado básico pleno y (b) CRVSS *en sentido estrecho*, aquéllas en las cuales el significado de alguna de las raíces se ha oscurecido totalmente por procesos de gramaticalización o lexicalización, llegando estos últimos al extremo de cambiar el significado original de sus constituyentes.²¹

Además, se han documentado construcciones seriales *simétricas* (13) y *asimétricas* (14) (Aikhenvald 2006, Zavala 2006):

- (13) *mojdupe na=umn²²-ame-n-oh-ki-h*
 vivo 2SG.OBJ=traer-ver-PERF-FUT-1SG.SUJ-COMPL
 ‘Te traeré a ver²³ vivo (al hornero).’ (Lozano 2006: 64)
- (14) *hate ne-jasi-e wan-pe-lat*
 hombre ir-sentar-3.SUJ casa-DET₁-LOC₁
 ‘El hombre vino y se sentó en la casa.’ (Mario López, datos propios; elicitación)

²⁰ Es posible reconocer en esta forma dos raíces verbales. El significado de *um-* es ‘dar’. No está claro el significado de la raíz *hos-*. Véase de Reuse (2010) en el mismo sentido.

²¹ Sigo para esta clasificación a Nedjalkov (1995) y Bisang (1995). Véase también la diferenciación de Pawley (2009) entre “canónicas” y “gramaticalizadas”, aplicada a las CVSS.

²² *umn-* = *um-* ‘dar’ + *n(V)*- ‘venir’.

²³ ‘traer a ver’ posiblemente con el sentido de ‘mostrar’.

Las simétricas son mucho menos frecuentes. En cuanto a las CRVSs asimétricas, siguiendo una tendencia tipológica muy extendida (DeLancey 1991, Aikhenvald 2006, Zavala 2006), las CRVSs con verbos de “dirección del movimiento” (*kV-* ‘ir’ y *nV-* ‘venir’), son las más frecuentes.²⁴ Ambos verbos ocurren en las CRVSs ocupando las dos posiciones, primera (V_1) – véanse (1a) y (14), entre otros – y segunda (V_2) – véase (12), entre otros –, con distintas funciones en la semántica de la construcción verbal resultante, según el grado de lexicalización y/o trayectoria de gramaticalización que sufren.

En este tipo de construcciones, el habla de Mario López y Catalina Casal, sobrinos de los hablantes que trabajaron con Lozano, manifiesta evidencias de desgramaticalización. Ambos consultantes han reconocido todas las CRVSs registradas por Llamas y Lozano, pero, mientras mantienen activas las construcciones más lexicalizadas – véanse (6) y (13) arriba – reemplazan las demás por converbos en *-(e)l* + verbo conjugado (CCONV). Así, ante ejemplos de CRVSs con verbo de dirección del movimiento en primera posición (V_1), López les ha contrapuesto la construcción converbal en *-(e)l* con verbo de “dirección del movimiento” + verbo conjugado, añadiendo comentarios evaluativos (“Es mejor así”, López, c. p.). Véase (1a, b) arriba y (15) a continuación.

- (15) *[ininipi owe] aʔo ga-le-l man-a-h*
 mosquito mucho sangre dejar.de-PL-CONV beber-3.SUJ-COMPL
 ‘[Muchos mosquitos] dejaron de beber [sangre].’

En las narrativas recogidas por Lozano se registra la coexistencia de los dos procesos. Este fenómeno podría indicar un proceso de lexicalización acabado que provoca la opacidad total del significado del V_1 de la CRVS, el verbo de dirección del movimiento (*kV-* o *nV-*), y obliga al hablante a crear una nueva estrategia para incorporar de nuevo ese componente de la construcción, esta vez con forma de converbo en *-(e)l*. Véase (16) y otros numerosos ejemplos en la obra citada.

- (16) *ka-l k-ilk-it-e tol-e*
 ir-CONV ir-caer-it-3.SUJ morir-3. SUJ
 ‘(La mula) fue y cayó muerta.’ (Lozano 2006: 55)

Además de los verbos de movimiento, el conjunto de raíces verbales que constituyen CRVSs incluyen un grupo que, como lo anticipé más arriba, llamaré “aspectuales”. Es el caso de *ga-* ‘dejar de, acabar’ (verbo de cambio de estado) – véase (5).

²⁴ Lo mismo sucede en las construcciones converbales analizadas en la sección 3.

3. Las construcciones converbales en *-(e)l* (CCONV)

Las construcciones de converbo en *-(e)l* + verbo conjugado (17-21), definidas como “gerundio” por Lozano (1970), manifiestan un uso sistemático y extendido en el vilela contemporáneo. Tales formas – frecuentemente, una cadena (18) – pueden ser correferenciales con el sujeto del verbo principal (17-20) o no (21). Ocupan predominantemente la posición preverbal (17-19), aunque veremos a lo largo del trabajo contextos específicos (asociados con la predicación secundaria) en los que aparecen en posición postverbal, como lo muestra el ejemplo (20).

- (17) *wah-el k-it-e*
comer-CONV ir-it-3.SUJ
‘Se fue comiendo.’
- (18) *wapat t'e kiki ʔare-l ʔahesar-el ʔumk-it-e gima*
mañana DEM caballo agarrar-CONV ensillar-CONV llevar-it-3.SUJ esposa
‘A la mañana, ése (hombre) agarró el caballo y ensillándolo, llevó a la esposa.’
(Lozano 2006: 88)
- (19) *kiretone k'oj-el pak'e-we*
palo buscar-CONV tirar-3.SUJ
‘Buscó un garrote y (se los) tiró.’ (Lozano 2006: 57)
- (20) *nah ilah ahjuh-ki [ateka-we-l]_{PRED.SEC} porop-be maje-be*
yo COP andar-1SG.SUJ joven-ES-CONV canoa-LOC₂ orilla-LOC₂
‘Yo soy el que andaba siendo joven en la canoa por la orilla.’ (versión de López sobre Lozano 1970, 2006: 69)
- (21) *hate nuhu umhos-el k-it-e nuhu gap-el k-it-e*
hombre sábalo sacar-CONV ir-it-3.SUJ sábalo escapar-CONV ir-it-3.SUJ
‘Cuando el hombre fue a sacar el sábalo, el sábalo se escapó.’

3.1. Consideraciones preliminares

En la Introducción he definido estas formas verbales en *-(e)l* como *converbos*. A continuación sintetizo las características principales atribuidas a esta categoría en la bibliografía tipológica:

- a. Es una forma verbal no finita (carece de especificaciones de tiempo, aspecto y modo así como de concordancia con sus argumentos), con morfología marcada;

- b. está subordinado al verbo flexionado (principal),²⁵
- c. se trata de subordinación de tipo adverbial (no cláusulas de complemento ni relativas);
- d. las cláusulas converbales y el verbo de la cláusula principal suelen referir a eventos separados, no a un (macro)-evento único (Haspelmath 1995: 1-56).²⁶

En los converbos vilelas, el sufijo *-(e)l* marca a la vez (a) la ausencia de las categorías flexionales de tiempo, modo y persona (véase n. 4 respecto del aspecto) y (b) la dependencia sintáctica con respecto al verbo principal. Veremos más detalles en esta sección.

Estos converbos comparten algunos rasgos de las CRVSs sintetizados en apartado 2.2: constituyen una cadena bi o multiverbal, tienen la posibilidad de compartir argumentos (sujeto, objeto, adjuntos) y operadores (tiempo y modo) con el verbo principal, se gramaticalizan con valor aspectual y no pueden funcionar como complementos de ese verbo (22a, b). Véase también (4 a, b) arriba.

(22)a. *jambe-l* *k-it-e*
 bailar-CONV ir-it-3.SUJ
 ‘Se fue bailando.’

b. *nah jambe-ki* *k’oe*
 yo bailar-1SG.SUJ querer (invariable)
 ‘Yo quiero bailar.’

Sin embargo, a diferencia de lo documentado en otras lenguas,²⁷ los converbos vilelas presentan diferencias importantes con las CVSs. Como el vilela manifiesta un tipo particular de CVS – la CRVS – existen al menos tres diferencias fundamentales entre ambas secuencias multiverbales en esta lengua: la uni- vs. multiclausalidad, los distintos tipos de juntura y los distintos tipos de nexos (3.2 y 3.3). En especial, pueden modificar al verbo del cual dependen con un sentido circunstancial (3.2.1) y funcionar como predicaciones secundarias (3.2.2). Por último, son también estos rasgos los que determinan la diferencia fundamental entre (a) la oración con cláusulas converbales y (b) la oración con combinación de cláusulas coordinadas (por parataxis, en vilela). Veamos a continuación un ejemplo de una y otra, utilizando los mismos verbos:

²⁵ Para las propiedades de la subordinación y la discusión contemporánea respecto de sus alcances y límites, por falta de espacio, véase Golluscio & Vidal (este volumen). Sobre posiciones teóricas que revisan la clasificación de las cláusulas adverbiales como subordinadas, véase n. 28 abajo.

²⁶ Definiciones de otros autores proveen, sin embargo, matices sugerentes a los rasgos citados – véanse Bisang (1995) y Nedjalkov (1995).

²⁷ Véase la similitud entre converbos y CVSs a nivel sincrónico (Shibatani 2009, Shibatani & Huang 2009, sobre lenguas asiáticas) y en su origen (Rose 2009, sobre una lengua tupí-guaraní).

- (23)a. *n-it(e)-ki* *wan-pe-lat* *jasi-ki*
 venir-it-1SG.SUJ casa-DET₁-LOC₁ sentar-1SG.SUJ
 ‘Vine a la casa (y) me senté.’
- b. *na-l* *wan-pe-lat* *jasi-ki*
 venir-CONV casa-DET₁-LOC₁ sentar-1SG.SUJ
 ‘Viniendo a la casa, me senté.’

En los dos casos se trata de acciones sucesivas. Sin embargo, mientras en las cláusulas coordinadas (23a) se trata de dos eventos unitarios y separados, entre los cuales no se plantea una relación ni sintáctica ni semántica necesarias, en (23b) el evento de “venir” depende del verbo conjugado tanto desde el punto de vista formal – marcado por el sufijo *-(e)l* – como semántico, ya que el verbo finito expresa el objetivo y el resultado de la acción de “venir”. Si se hubiera tratado de acciones simultáneas, como en (24a), la diferencia hubiera sido todavía más clara, ya que en las cláusulas coordinadas, los eventos se hubieran podido interpretar como sucesivos (24b):

- (24)a. *teok-it-el* *ilk-it-e*
 correr-it-CONV caer-it-3.SUJ
 ‘Corriendo se cayó.’
- b. *teok-it-e* *ilk-it-e*
 correr-it-3.SUJ caer-it-3.SUJ
 ‘Corrió y se cayó.’

Un objetivo central de este artículo es, entonces, confrontar las características tipológicas arriba enumeradas, propuestas como válidas para construcciones similares en otras lenguas del mundo, con las propiedades formales y semánticas de las construcciones converbales vilelas. En este trabajo argumento, por un lado, que las oraciones con CCONVs desafían al menos dos de las características sintetizadas en la definición arriba propuesta, a saber: (a) que el converbo guarda siempre una relación sintáctica de subordinación con respecto al verbo principal y (b) que se trata siempre de un tipo de subordinación adverbial (Haspelmath 1995, Bisang 1995).²⁸ La demostración de estas afirmaciones en las secciones siguientes es la base que sustenta la hipótesis central de este trabajo: la existencia de un *continuum* de integración de eventos que une las secuencias multiverbales vilelas.

²⁸ Véanse cuestionamientos a una definición de cláusulas adverbiales y converbales en términos de subordinación, en Lehmann (1988), Matthiessen & Thompson (1988) y Genetti (2005), entre otros.

3.2. Tipos de cláusulas converbales en *-(e)l*

Primero, como sucede con las CRVSs, es necesario identificar, entre los converbos, aquellos que han sufrido (o no) procesos de gramaticalización. En ese marco, he organizado la presentación de los distintos tipos de construcciones converbales en *-(e)l* en dos grandes grupos, según las características del con verbo núcleo. Retomando la distinción considerada para las CRVSs en 2.2, reconozco:

1. Oraciones con *cláusulas converbales en sentido amplio* [-gramaticalización]: son unidades sintácticas complejas, generalmente multipredicativas (3.2.1 a 3.2.3).
2. Oraciones con *converbos en sentido estrecho* [+ gramaticalización]: son cláusulas simples, con predicado único (3.2.4).

Esta distinción resulta de fundamental relevancia, entre otras cosas, porque aquellas construcciones donde el con verbo que precede a la secuencia verbal ha sufrido un proceso de gramaticalización, al ser monoclausales, se acercan más en el *continuum* a las CRVSs.

Segundo, elijo el parámetro [+/- modificación] para organizar la clasificación de las *CCONV en sentido amplio* [- gram]. Siguiendo a Johanson, defino *modificación* como “la información de la cláusula con verbal que expresa una restricción proposicional que determina, caracteriza, modula, explica o comenta sobre el evento de la cláusula base, especificando sus circunstancias, constituyendo un marco de referencia para él, situándolo cognitivamente (por ejemplo, en cuanto a la razón (causa), propósito, consecuencias, condiciones, etc.) Si el contenido de la cláusula con verbal modifica el contenido de la cláusula base, agrega un rasgo a ésta última que la hace más especificada” (Johanson 1995: 321; mi traducción).²⁹ Según ese parámetro, distingo entre cláusulas (a) *modificadoras* del predicado de la cláusula matriz, no secuenciales (3.2.1), (b) *no modificadoras* del predicado, estas últimas predicaciones secundarias (3.2.2) o cláusulas secuenciales³⁰ (3.2.3).

Tercero, en las *CCONV en sentido amplio* [- gram] *modificadoras* y no *modificadoras* secuenciales distingo dos tipos: (a) *reducidas* (predominantemente constituidas por un con verbo intransitivo como única forma) y (b) *predicaciones completas*.³¹ Véanse 3.2.1 y 3.2.3.

²⁹ Véase también Genetti (2005).

³⁰ Llamo *secuenciales* a aquellas cláusulas con verbos narrativos que describen eventos de la misma entidad y jerarquía semántica que el verbo de la cláusula principal, a pesar de la marca de dependencia del sufijo *-(e)l*. Diferencio, entonces, entre eventos “secuenciales” y sucesivos, estos últimos concatenados temporalmente.

³¹ Véanse los “Niveles de construcción 1 y 2” en Johanson (1995: 314), aplicados a los converbos en turco.

Cuarto, como ya anticipé más arriba, el o los converbos en *-(e)l* precede/n predominantemente al verbo conjugado, constituyendo una cadena clausal con un orden fijo de constituyentes. Sin embargo, las cláusulas con función de predicaciones secundarias siguen al verbo principal – véase (20) arriba y 3.2.2. La ocurrencia pre- o postverbal tiene una dimensión icónica en cuanto al flujo de la información: las *cláusulas converbales preverbales* presentan información conocida (*background*) y las *cláusulas postverbales* información nueva (*foreground*) que permite avanzar la narración.³²

Por último, incorporo a la descripción la dicotomía entre *construcciones simétricas* y *asimétricas* (Aihenvald 2006a).

En el resto de la sección describo primero los converbos en sentido amplio (3.2.1 a 3.2.3) para luego presentar los converbos en sentido estrecho (3.2.4).

3.2.1. Cláusulas converbales modificadoras de eventos

Las cláusulas modificadoras se pueden combinar con otras converbales (optativo) y con la cláusula principal como totalidad en algún tipo de *relación circunstancial* no secuencial de simultaneidad (manera o modo) o sucesión (modal, temporal, causa-efecto, instrumento) respecto de la cláusula matriz.

Como anticipé más arriba, dentro de las CCONV [+ mod], distingo: (1) *cláusulas reducidas* (en general, sólo el converbo) y (2) *predicaciones completas*. Describo y ejemplifico ambos tipos a continuación.

3.2.1.1 CCONV reducidas [+ mod]

Considero dentro de este tipo sólo aquellos converbos (en general intransitivos) que *modifican* al verbo conjugado (evento principal) (30-32). Véase la categoría “adverbial” en Nedjalkov (1995: 98). Las *cláusulas reducidas* [+ mod] documentadas tienen como núcleo converbos de manera que expresan acciones simultáneas a la del verbo de la cláusula principal en:

a. *construcciones asimétricas* (converbo de manera + verbo de dirección del movimiento flexionado) (25) o

b. *construcciones simétricas* (converbo de actividad + verbo de actividad flexionado) (26). Puede ocurrir o bien un solo converbo (25, 26) o una cadena converbal (27).

³² Véase un análisis similar en Himmelmann & Schultze-Berndt (2005); también Haspelmath (1995), Schultze-Berndt & Himmelmann (2004) y Güldemann (2005).

- (25) *ej-el* *k-it-e*
 llorar-CONV ir-it-3.SUJ
 ‘Llorando se van.’ (Lozano 2006: 45)
- (26) *ej-el* *umbabel-it-e*
 llorar-CONV hablar-it-3.SUJ
 ‘Hablaron llorando.’
- (27) *loh-el* *ej-el* *k-it-e* *aje-be*
 caminar-CONV llorar-CONV ir-it-3.SUJ campo-LOC₂
 ‘Caminando y llorando, se fueron por el campo.’

Como adelanté en la subsección anterior, estas construcciones están más cercanas a la cláusula simple, ya que el converbo se caracteriza por calificar y restringir el evento único referido por el verbo principal, entendido éste tanto desde el punto de vista cognitivo (DeLancey 1991) como formal y funcional (Foley & Olson 1985) y la secuencia verbal recibe una misma periferia, es decir, se inscribe en un mismo escenario de tiempo y espacio.

Como lo muestran los mismos ejemplos, se trata de *secuencias verbales correferenciales*: los verbos que las constituyen comparten el argumento sujeto. Comparten también los operadores de tiempo y modo (los del verbo conjugado); no así los de aspecto. Comparten la fuerza ilocutiva de la principal, porque no pueden tener fuerza ilocutiva propia (Foley & Van Valin 1985), como surge de la comparación con los complementos con verbos de decir – véase (28 a-b) abajo.

- (28)a. *nitemoj* *teok-it-el* *k-it-e*
 gente correr-it-CONV ir-it-3.SUJ
 ‘La gente se fue corriendo.’
- b. *teok-it-e* *k-om* *nam* *tate* *oho-e*
 correr-it-3.SUJ ir-IMP PRON.2SG padre decir-3.SUJ
 ‘Andá corriendo! dijo tu padre.’

Se puede argumentar que el converbo actúa en estos casos como un adverbial que agrega un componente circunstancial de manera (un “cómo”) al evento único referido por el verbo principal conjugado, restringiendo su significado, como surge de los ejemplos anteriores. Sin embargo, las cláusulas con CCONVs reducidas se diferencian de las cláusulas simples en cuanto al alcance de la negación, ya que ésta cubre sólo al verbo de la cláusula principal: si se niega el converbo, se convierte en un verbo conjugado, desapareciendo la estructura verbal dependiente, para transformarse en una estructura biclausal paratáctica, como lo muestro en (29a-c) más abajo:

- (29)a. *jamb-el* *jasi-e*
 bailar-CONV sentar-3.SUJ
 ‘Bailando, se sentó.’

- b. *jamb-el* *jasi-e-rop*
 bailar-CONV sentar-3.SUJ-NEG
 ‘Bailando, no se sentó.’
- c. *jamb-e-rop* *jasi -e-rop*
 bailar-3.SUJ-NEG sentar-3.SUJ-NEG
 ‘No bailó (y) no se sentó.’

Por último, al ser correferenciales están controladas por el sujeto, por lo tanto están orientadas hacia el participante y podrían ser analizadas como representativas (*depictivas*), un tipo de predicación secundaria.³³ Sin embargo, el orden de constituyentes es el orden canónico del adverbio (el converbo precediendo al verbo), a diferencia del orden marcado postverbal (y postnominal respecto del sustantivo que las controla) de las CCONVs tratadas en 3.2.2. Esta evidencia respalda mi decisión metodológica de enfatizar, a fines de esta clasificación, su función adverbial modificadora del verbo, antes que su orientación al participante.

3.2.1.2 CCONV como predicaciones completas [+ mod]

Dentro de las cláusulas converbales en *-(e)l* [+ mod], siempre no secuenciales, las predicaciones completas son *cláusulas orientadas hacia el evento*. Presentan proposiciones que se combinan en relaciones de circunstancia (manera o modo, causa, instrumento, temporales no secuenciales, etc.) Coincido con Genetti (2005) en que el rasgo “modificación” es, en realidad, un rasgo semántico. Más aún, en el caso de la lengua vilela, en la cual el converbo en *-(e)l* cumple una función múltiple (Nedjalkov 1995: 108), no existen diferencias formales entre una combinación de cláusulas con converbos unida secuencialmente [- mod] o no secuencialmente [+ mod]. Una u otra interpretación de los oyentes estará influida por rasgos semánticos y contextuales. Cuando las predicaciones completas se interpretan como no secuenciales [+ mod], en general, la combinación de cláusulas establece una relación circunstancial en que la cláusula converbal se puede interpretar como la causa (30) o el instrumento (31) que desencadena el evento expresado en la cláusula principal.

- (30) *tate-p* *niscone ame-l* *poh-ek* *inaq-lem-pe*
 padre-GEN cabeza ver-CONV disparar-3.SUJ.VD hijo-PL-DET₁
 (a) ‘Vieron la cabeza del padre (y) dispararon los hijos.’ (interpretación secuencial)
 (Lozano 2006: 98)
 (b) ‘Como vieron la cabeza del padre, los hijos dispararon.’ (interpretación no
 secuencial: causa-efecto)

³³ Véanse en ese sentido, Haspelmath (1995), Schultze-Berndt & Himmelmann (2004), Himmelmann & Schultze-Berndt (2005), Güldemann (2005).

- (31)a *alu* *ʔumhos-el* *malup* *alato-e* *t'et*
 cuchillo sacar-CONV oreja charquear-3.SUJ DEM
 (a) ‘Sacando el cuchillo le charqueó la oreja ése (hombre).’ (secuencial) (Lozano 2006: 89)
 (b) ‘Con el cuchillo le charqueó la oreja ése (hombre).’ (no secuencial: instrumento)

Nótese que no aceptan cambio de orden entre cláusula converbale y cláusula principal:

- (31)b **malup alato-e* *t'et* *alu* *ʔumhos-el*
 oreja charquear-3.SUJ ése cuchillo sacar-CONV]
 ‘Le charqueó la oreja ése (hombre) sacando el cuchillo’).

Estas cláusulas converbales orientadas hacia el evento pueden ser *correferenciales* o *no correferenciales* con el sujeto de la principal. Si en la cláusula subordinada el sintagma nominal es \emptyset , aun cuando el con verbo carece de marcas de persona la interpretación es correferencial entre la cláusula converbale y la cláusula matriz.³⁴ Véanse (32) y (33):

- (32) *hate* *na-l* *nie* *jope* *umo-e*
 hombre venir-CONV fuego olla:CL poner-3.SUJ
 ‘Cuando vino el hombre, puso la olla en el fuego.’ (temporal)
- (33) *toqe* *ʔahto-l* *dupe* *teberupe* *gu-he* *ahtolehe-l-it-ek* *t'e* *nipetwej*
 ojo acabar-CONV mucho encima caer-3.SUJ morir-PL-it-3.SUJ.VD DEM tres
 ‘Cuando terminan el ojo, cayeron muertos esos tres encima de ella.’ (causa-efecto)
 (Lozano 2006: 56)

Para que no sea correferencial debe ser explicitado el sujeto de la CCONV, como se ve en (34a-b):

- (34)a. [*ahjuh-el* *kire-lat*]_{CIRC} *ɕʒini* *n-it-e* *malumpe* *lopa*
 andar-CONV monte-LOC₁ chanco venir-3.SUJ algarrobo abajo
 ‘Mientras andaba por el monte, vino el chanco abajo de un algarrobo.’ (no secuencial: temporal)
- b. [*hate* *ahjuh-el* *kire-lat*]_{CIRC} *ɕʒini* *n-it-e* *malumpe* *lopa*
 hombre andar-CONV monte-LOC₁ chanco venir-it-3.SUJ algarrobo abajo
 ‘Mientras el hombre andaba por el monte, vino el chanco abajo de un algarrobo.’

3.2.2. Cláusulas co-predicativas

Son cláusulas no secuenciales *orientadas hacia un participante*, asociadas con la predicación secundaria. Como adelanto en la introducción, Llamas (1910) ya registra ejemplos de formas deverbales en *-(e)l* no sólo con función adnominal (participial) única – véase (7) – sino con una doble interpretación: participial, co-

³⁴ Agradezco a Francesc Queixalós sus comentarios respecto de este punto.

predicando sobre un sustantivo (objeto) que actúa como su controlador, y converbial en sentido estricto, como adjunto – véase (8).³⁵

Estas dos funciones de la forma no finita en *-(e)l* están presentes en el vilela contemporáneo, tanto en Lozano (1970, 1977, 2006) como en nuestro consultante principal. Mientras en (35a, b) se ejemplifican usos participiales de dicho converbo provistos por Mario López, el primero de los cuales podría analizarse como una predicación secundaria controlada por el objeto (interpretación en discusión por su posición adnominal y el cambio de la posición preverbal estándar del objeto), el ejemplo (20), transcripto más abajo como (35c), presenta un uso predicativo claro del converbo en *-(e)l*:

- (35)a. *nah am-it(e)-ki hate [wah-el dupmawe]_{REL}*
 yo mirar-it-1SG.SUJ hombre comer-CONV sabroso
 ‘Yo miré al hombre comiendo sabroso.’
- b. *hate [wah-el dupmawe]_{REL} jasi-e*
 hombre comer-CONV sabroso sentar-3.SUJ
 ‘El hombre que comía sabroso se sentó.’
- c. *nah ilah ahjuh-ki [ateka-we-l]_{PRED.SEC} porop-be maje-be*
 yo COP andar-1SG.SUJ joven-ES-CONV canoa-LOC₂ orilla-LOC₂
 ‘Yo soy el que andaba siendo joven en la canoa por la orilla.’ (versión de López sobre Lozano 1970, 2006: 69)

Por último, en (36) se registra un ejemplo de predicación secundaria controlada por el sujeto de la primera cláusula matriz (*nije* ‘fuego’), por lo tanto adjunto de esa primera cláusula, que simultáneamente funciona como adjunto de la segunda cláusula (cuyo verbo principal es reiteración de *nite* ‘vino’, núcleo de la primera cláusula principal). Nótese la estructura discontinua de la cláusula converbial, con posición marcada del objeto (postverbal).

- (36) *waha-rop nije umbap n-it-ev_{PPAL1} [laha-l n-it-ev_{PPAL2} label kire*
 ahora-NEG fuego grande venir-it-3.SUJ quemar-CONV venir-it-3.SUJ todo árbol
alej tahte]_{PRED-SEC} (1ra. cláusula)/CIRC (2da. cláusula)
 pájaro eso
 ‘Antes, vino un fuego grande que quemó todo: árboles, pájaros, eso.’ (Lozano 1970, 2006)
 Otra glosa: ‘Antes, vino un fuego grande quemando vino todo, árboles, pájaros, eso, vino.’ (Provista por Mario López, quien también acepta la glosa de Lozano).

³⁵ Sobre la relación que puede existir en otras lenguas sudamericanas no sólo entre el converbo (forma no finita básicamente adverbial) y la construcción verbal serial, sino entre la forma participial atributiva y el converbo adverbial, véanse Rose (2009) y Velázquez-Castillo (2004), para lenguas guaraníes.

3.2.3. Converbos coordinativos o narrativos

Las cláusulas con converbos coordinativos o narrativos son secuenciales [-modificación]. A continuación describo las cláusulas de este tipo identificadas en el corpus disponible.

3.2.3.1 Reducidas con converbo de ‘dirección del movimiento’ (*kV*- ‘ir’; *nV*- ‘venir’) + V postura o actividad

Las cláusulas con converbos de dirección del movimiento se consideran un tipo especial dentro de los converbos narrativos, porque los verbos de movimiento constituyen parte de un conjunto particular de verbos también presentes en otras lenguas que ocupan un lugar especial en la escala de gramaticalización (DeLancey 1991) y entran translingüísticamente en relación frecuente con verbos de clases semánticas abiertas en la formación de secuencias verbales –véanse, por ejemplo, los trabajos sobre CVS en Aikhenvald & Dixon (2006) y este volumen.

(37) *ka-l jasi-e wan-pe-lat*
 ir-CONV sentar-3.SUJ casa-DET₁-LOC₁
 ‘Fue (a sentarse) y se sentó en la casa.’ (Catalina Casal, datos propios)

(38) *ka-l jasi-e-rop wan-pe-lat*
 ir-CONV sentar-3.SUJ-NEG casa-DET₁-LOC₁
 ‘Fue, pero no se sentó en la casa.’

Con cláusulas no correferenciales, la lectura de la combinación de cláusulas es no secuencial (causa-efecto, en (39a-c), a continuación):

(39)a. *na-l inake hate nimo-e*
 venir-CONV hijo hombre enojarse-3.SUJ
 ‘Como vino el hijo, el hombre se enojó.’

b. *na-l inake hate nimo-e-rop*
 venir-CONV hijo hombre enojarse-3.SUJ-NEG
 ‘Como vino el hijo, el hombre no se enojó.’

c. *n-it-e-rop inake hate nimo-e-rop*
 venir-3.SUJ-NEG hijo hombre enojarse-3.SUJ-NEG
 ‘El hijo no vino (y) el hombre no se enojó.’

d. **na-l-rop inake hate nimo-e-rop*
 venir-CONV-NEG hijo hombre enojarse-3.SUJ-NEG
 *‘Como no vino el hijo, el hombre no se enojó.’

Como se afirmó más arriba respecto de las cláusulas reducidas [+ mod], este tipo de cláusulas está cercano de las cláusulas con predicado único. Se trata de una combinación de cláusulas secuencial con posibles extensiones semánticas

contextuales de modalidad orientada hacia el agente (intención, finalidad). Véanse interpretaciones monoclausales en glosas provistas por los consultantes. He aplicado las pruebas para determinar la uni- o multiclusalidad y he comprobado un comportamiento ambivalente, ya que acepta algunas propiedades y rechaza otras que caracterizan a estas construcciones translingüísticamente. Por un lado, comparten operadores de tiempo y modo, el alcance de la pregunta cubre toda la cláusula y son correferenciales con el verbo conjugado. Por otro lado, no exhiben contorno entonacional único, no tienen fuerza ilocutiva propia y el sufijo de negación tiene alcance sólo sobre el verbo conjugado. Si se niega el converbo, se destruye la construcción converbal para transformarse en dos verbos conjugados (39 c-d).

3.2.3.2. Predicaciones completas (con o sin verbo de movimiento conjugado)

- (40) *pim-el*³⁶ *k-it-ki*
pararse-CONV ir-it-1SG.SUJ
'Me paré y me fui.' (Catalina Casal; datos propios)
- (41) *ale* *inaqe* *ar-el* *dup-l-ahmin-e* *bale-lat* *gima*
pájaro hijo agarrar-CONV dup-3.OBJ-³⁷tirar-3.SUJ suelo-LOC₁ esposa
'Agarró el pichón y lo tiró al suelo a la esposa.' (Lozano 2006: 97)
- (42) *welohos-el* *k-it-ek* *joqo* *kile*
salir-CONV ir-it-3.SUJ.VD tatú hembra
'Sale y se va la tatú hembra.' (Lozano 2006: 44)
- (43) *aje* *ar-el* *k-it-e* *waqeh-le*
campo agarrar-CONV ir-it-3.SUJ pobrecito-PL
'Agarrando el campo, se van los pobrecitos.' (Lozano 2006: 44)
- (44) *olo* *umk'as-el* *ehe-l-it-e* *c'inc'init* *joqo*
día esperar-CONV llorar-PL-it-3.SUJ chiquito tatú
'Los tatucitos esperan y lloran un día.' (Lozano 2006: 44)
- (45) *inaqe* *umna-m-el* *ɰum-it-e* *wah-e-kol*
hijo traer-HAB-CONV dar-it-3.SUJ comer-3.SUJ-PROP
'Le traían y le daban (comida) a la hija para que coma.' (Lozano 2006: 82)
- (46) *inaq-lem-pe* *na-l* *ahilak-ek* *nane-p* *tuɬue*
hijo-PL-DET₁ venir-CONV revisar-3.SUJ.VD madre-GEN bolsa
'Los hijos vinieron y revisaron la bolsa de la madre.' (Lozano 2006: 98)

Este tipo de cláusulas converbales en *-(e)l* corresponde nocionalmente a eventos del mismo nivel narrativo que el de la cláusula principal, pero están

³⁶ *pim-el*, en la forma elicitada por la consultante, por error del habla.

³⁷ Coincido con de Reuse (2010) en cuanto al reconocimiento de *l-* como prefijo de 3.OBJ (véase *dupl-* en Lozano 1970, 2006). Existen numerosos ejemplos en Lozano que lo confirman (*l-ahmin-ek* [3.OBJ-tirar-3] 'lo tiró' (Lozano 2006: 85), entre otros). No puedo aún identificar con certeza el significado y función del morfema *dup-*.

estructuradas formalmente como dependientes – véase Johanson (1995) sobre el converbo turco y Nedjalkov (1995) sobre el converbo ruso. No permiten la negación oracional ni la pregunta y la cadena de CCONVs + V_{flex} se organiza en un orden fijo.

Por último, se han documentado casos en que una cláusula converbale modifica a una combinación de cláusulas. En el ejemplo (47), modifica a dos cláusulas coordinadas paratácticamente.

- (47) [hate na-l] kile-lom hate umbabel-it-e hate pil-e
 hombre venir-CONV mujer-PL hombre hablar-it-3.SUJ hombre escuchar-3.SUJ
 ‘Cuando el hombre vino, las mujeres le hablaron (y) el hombre escuchó.’

3.2.4. Converbos aspectuales

Este tipo abarca los *converbos en sentido estrecho*, es decir aquellos que han sufrido o están sufriendo procesos de gramaticalización. Hemos documentado dos converbos con valor aspectual: *ga-l* [dejar.de-CONV] > *gal* ‘cesativo’ (48) y *jasi-l* [sentar(se)-CONV] > *jasil* ‘durativo’ (49c). Ambos pueden ocurrir como verbos independientes. Se trata de una clase particular de cláusula converbale reducida que ha perdido (o está en proceso de perder) su función predicativa original. En este tipo particular de secuencia de “converbo en *-(e)l* + verbo conjugado”, el evento original referido por la raíz verbal del converbo ha perdido transparencia semántica y se ha gramaticalizado como afijo aspectual que precede al verbo conjugado (49c) o bien como partícula aspectual (52).

3.2.4.1 ‘Cesativo’ *gal* + V flexionado

En el caso de *ga-* ‘dejar de’, la gramaticalización no hace perder el significado básico del verbo original. Véase en §2.2 su ocurrencia como constituyente (V₁) en CRVS en Llamas (1910) y nuestro comentario sobre su reanálisis como converbo en la versión grabada por nuestro consultante.

- (48) *ete gal wahe-ki*
 ya CES.[dejar.de-CONV] comer-1SG.SUJ
 ‘Dejé de comer.’

Este no es el caso de *jasil*, como veremos a continuación.

3.2.4.2 ‘Durativo’ *jasil* + V flexionado

Este converbo puede ocurrir como verbo independiente (49a) o como converbo, manteniendo el significado básico ‘sentar’ (49b). Además, como ya se adelantó, se gramaticaliza como marcador aspectual ‘durativo’ (49c, d). Recordemos que los verbos de posición (‘sentar’, ‘pararse’) ocupan un lugar importante en la escala de gramaticalización propuesta por Foley & Olson

(1985) y para Genetti (2005) pueden, incluso, gramaticalizarse con más facilidad que los verbos básicos de movimiento ‘ir’ y ‘venir’.

- (49)a. *kalamaik*³⁸ *lopa* *pe-jasi-ki*
 ombú abajo PROX-sentar-1SG.SUJ
 ‘Me senté aquí, debajo del ombú.’
- b. *jasi-el* *umbabel-ki*
 sentar-CONV hablar-1SG.SUJ
 ‘Sentándome hablé.’
- c. *lawe* *jasil-am-it-ek* *hate*
 arriba DUR.(para SG)-mirar-it-3.SUJ.VD hombre
 ‘Arriba el hombre estaba mirando.’ (Lozano 2006: 97)
- d. *lawe* *jasil-am-it-e-rop* *hate*
 arriba DUR.(para SG)-mirar-it-3.SUJ.VD hombre
 ‘Arriba el hombre no estaba mirando.’ (traducción de Catalina Casal sobre forma elicitada, datos propios)

Como sucede en otras lenguas, al gramaticalizarse, el verbo de postura pierde su significado básico (‘sentar’) para conservar sólo el rasgo imperfectividad, o duración, de tal verbo, y central en su valor aspectual. Sin embargo, *jasil* no parece haber cumplido un proceso completo de gramaticalización. Mientras en Llamas (1910) y Lozano (1970, 1977, 2006) el significado aspectual domina totalmente sobre el significado básico, Mario López no reconoce el significado aspectual, sino el original: ‘sentar’, como se advierte en las glosas provistas por el citado consultante a los ejemplos de Elena Lozano y de Llamas.

Es interesante notar que aun en Lozano, a pesar de predominar la ocurrencia de *jasil* clitizado preverbalmente, a veces conserva su significado original. Compárense los dos ejemplos siguientes:

- (50) *ka-l* *jasi-l* *k-umhoq-e* *manoqorup* *dukul*
 ir-CONV sentar-CONV ir-cavar-3.SUJ raíz.del.cardo pobrecita
 ‘Fue, la pobrecita se sentó y cavó la raíz del cardo.’ (Lozano 2006: 44)
- (51)a. *na-l* *jasil* *welohos-el* *?am-it-ek* *?aje[...]* *k-it-e*
 venir-CONV DUR.(para SG) salir- CONV mirar-3.SUJ.VD campo ir-it-3.SUJ
 ‘Vino, estaba saliendo, miró el campo.’ (Lozano 2006: 39)

³⁸ Agradezco a Willem de Reuse que haya orientado mi atención hacia *kalamaik* ‘ombú’, préstamo toba ya registrado en Llamas (1910: 31) (de Reuse 2010).

- b. *na-l* *jasil* *welohos-e-rop* *ʔam-it-ek* *ʔaje...*
 venir-CONV DUR(para SG) salir-3.SUJ-NEG mirar-it-3.SUJ.VD campo
 ‘Vino, no estaba saliendo, miró el campo...’ (traducción de Catalina Casal a
 enunciado propuesto por la investigadora, datos propios)

En síntesis, las formas en *-(e)l* gramaticalizadas con función aspectual ya no funcionan como construcción converbale: las secuencias son monoclausales y presentan un evento único.

3.3. Propiedades estructurales y semánticas de las oraciones con construcciones converbales en *-(e)l* (CCONV)

En otro lugar (véase 2.2.), he comprobado la monoclausalidad de las construcciones de raíces verbales seriales vilelas, que representan un (macro) evento único, además de exhibir un orden fijo de constituyentes, un único tipo de nivel en que se unen los verbos y argumentos en la cláusula (juntura) y una diversidad funcional limitada (Golluscio 2010). Frente a esa homogeneidad formal-semántica de las CRVSSs, las cláusulas adverbiales³⁹ con converbos en *-(e)l* muestran una realidad más compleja, que se caracteriza por los siguientes rasgos:

- un orden de constituyentes *no marcado* predominante con *converbo preverbal* – (CONV... + V_{flex}) que coexiste con
- un orden (*marcado*) con *converbo postverbal* ((CONV)... + V_{flex} + CONV) y
- una amplia diversidad en cuanto al nivel en que se unen los verbos y argumentos en la cláusula (juntura), el tipo de relación interclausal (nexo) y las funciones de la cláusula converbale, todos estos fenómenos, en última instancia, ligados al/a los tipo/s de evento representado/s y a su papel en la organización jerárquica del discurso (Thompson & Longacre 1985, Matthiessen & Thompson 1988).

En esta sección sistematizo las propiedades formales y semánticas de las construcciones converbales en *-(e)l* identificadas y descritas en 3.2. A partir de la definición funcional de cláusula que asumo en este trabajo (Foley & Van Valin 1984, Foley & Olson 1985), determino el status clausal de tales construcciones poniendo a prueba parámetros morfosintácticos y semánticos similares a los utilizados en la descripción de las CRVSSs (véase síntesis en 2.2. y análisis detallado en Golluscio 2010).⁴⁰ He seleccionado los siguientes: (a)

³⁹ No se analizan en este trabajo las cláusulas adnominales en *-(e)l*. Véanse ejemplos (7) y (35a).

⁴⁰ He considerado aquellos parámetros posibles de ser examinados en un corpus particular como el que se ha logrado documentar en esta lengua (véase n. 9). Una dificultad particular surgió para explorar el alcance de la interrogación, modo marcado morfológicamente en vilela – véase 2.1 – cuya productividad se ha perdido en los últimos hablantes.

alcance de los operadores (categorías verbales flexionales, fuerza ilocutiva); (b) alcance de la negación; (c) argumentos compartidos y correferencialidad (3.3.1). Con ese mismo fin, sistematizo luego los tipos de juntura (3.3.2), de nexos (3.3.3) y de evento/s (3.3.4). A continuación expongo una síntesis de los resultados.

3.3.1. Las oraciones con converbos en *-(e)l* pueden ser multiclausales o monoclausales

Retomando la argumentación que fundamenta la tipología desarrollada en la sección anterior (3.2), el análisis de los *operadores* involucrados (véase también Nercesian, este volumen) demuestra que las oraciones con cláusulas converbales pueden compartir características de monoclausalidad y multiclausalidad.

Con respecto al alcance o dominio del *tiempo*, el *modo* y la *fuerza ilocutiva*, las cláusulas con converbos en sentido amplio:

- a. comparten el modo y el tiempo del verbo de la cláusula principal, único conjugado;
- b. no tienen fuerza ilocutiva propia: o bien quedan afuera del alcance de la fuerza ilocutiva de la principal (véanse ejemplos en 3.2.1) o bien la comparten con aquélla (véanse ejemplos en 3.2.3).

En cuanto a la *negación*, recordemos que la negación predicativa es local (véase sección 2). Así:

- a. tiene alcance o dominio sobre el verbo al cual se afija el marcador de negación (*-rop*). Aun en el caso de las cláusulas de “converbo de dirección del movimiento + verbo de postura”, la negación del verbo principal no tiene alcance sobre la combinación de cláusulas (37 a 39). Véase 3.2.3.1;
- b. sólo tiene alcance sobre toda la cláusula en el caso de las construcciones con converbos gramaticalizados como partículas o afijos aspectuales (*jasil* ‘durativo’ y *gal* ‘cesativo’) en el marco de una cláusula simple (49c, d); véase 3.2.4;
- c. en casos donde el converbo gramaticalizado sólo tiene alcance sobre otro converbo – véase, por ejemplo, (51a-b): negar el converbo exige su transformación en verbo finito, que recién en ese estatus puede ser negado.

Por último, respecto de los *argumentos compartidos* y la *correferencialidad* asociada con éstos, las combinaciones de cláusulas con converbos en *-(e)l* pueden ser:

- a. *correferenciales*: Las cláusulas no secuenciales [+ mod] de modo o manera (3.2.1.1) y las cláusulas secuenciales [- mod] (3.2.3) exhiben

correferencialidad con el sujeto de la cláusula matriz. Las predicaciones secundarias (3.2.2) pueden ser correferenciales con el sujeto (17-21) o con el objeto que las controla (8);

- b. *no correferenciales*: El vilela, como se notó más arriba, exhibe una regla de correferencia rígida. Se debe explicitar el cambio de sujeto. Este es el caso de algunas cláusulas no secuenciales [+ mod] con función circunstancial, como lo muestra el ejemplo (34b) arriba.

3.3.2. La combinación de cláusulas con converbos se produce a nivel argumental (“núcleo + argumentos”) o periférico

A continuación se sintetizan los distintos tipos de niveles de combinación con la cláusula principal (junturas) documentados.

- a. Se podría afirmar que la juntura entre las cláusulas reducidas no secuenciales [+ mod] y la cláusula principal (3.2.1.1) se realiza en el *nivel nuclear*.⁴¹ Sin embargo, es posible, por ejemplo, agregar un adverbio al converbo – *lohe-l (owe) k-it-e* [caminar-CONV (mucho) ir-it-3] ‘se fue caminando (**mucho**)’ (Mario López, datos propios). Es un tópico en discusión.
- b. La juntura entre las cláusulas con predicaciones completas no secuenciales [+ mod] y la cláusula principal (3.2.1.2) se realiza o bien en el *nivel argumental* – pueden compartir un argumento y cada núcleo puede seleccionar independientemente sus argumentos (21, 32, 33) – o *periférico*, de modo que pueden tener adjuntos independientes y aun argumentos centrales distintos (34b).
- c. Las combinaciones de cláusulas secuenciales [- mod] se realizan en el *nivel argumental* (46), ya que he documentado una restricción en cuanto a la correferencialidad (3.2.3).
- d. Por la misma razón de correferencialidad, en los casos de predicación secundaria (35c), la juntura se realiza a *nivel argumental* (3.2.2).⁴²
- e. Por último, se han registrado ejemplos (47) en los cuales la cláusula converbale modifica a una *combinación de cláusulas* (3.2.3).

3.3.3. Son dependientes

Por todo lo expuesto más arriba, en el caso de las cláusulas converbales vilelas resulta apropiado definir los distintos tipos de nexos en términos de *dependencia* o *hipotaxis* (Halliday 1967, Lehmann 1988, Matthiessen & Thompson 1988, Hale

⁴¹ Véase Foley & Olson (1985: 38ss.), en ese caso una CVS.

⁴² Véase Schultze-Berndt (2004: 69) en el mismo sentido.

1991, Genetti 2005). Por un lado, estas cláusulas difieren formalmente de las cláusulas declarativas independientes. Por otro, mientras algunas características que presentan ciertos tipos de combinación de cláusulas con verbos en *-(e)l* corresponden a los rasgos tradicionalmente atribuidos a la subordinación, otros los desafían abiertamente, como se puede ver a continuación.

1. Las cláusulas converbales *secuenciales* o *narrativas* [- *modificación*] exhiben un tipo de nexo asociativo con la cláusula matriz que se puede definir como de *adyacencia*. Esta relación asimétrica del tipo “X es adyacente a Y; la relación inversa no se verifica” (Hale 1991: 19-20; mi traducción) resulta pertinente ya que no sólo plantea la no subordinación y no incrustación, sino el *orden fijo* y la *dirección obligatoria* de la relación de dependencia. Este tipo de combinación de cláusulas resulta, así, *un caso de encadenamiento de cláusulas sin cambio de la referencia*.
2. Las cláusulas converbales *no secuenciales de predicación completa* [+ *modificación*] muestran algunas características de la subordinación:
 - a. La negación es local.
 - b. El alcance de la fuerza ilocutiva está restringido a la cláusula principal.
 - c. El con verbo no tiene marcas de persona que permitan una catáfora referencial con respecto al sujeto de la cláusula principal; sin embargo, la interpretación (contextual) es correferencial en ambos ejemplos. Para que no sea correferencial, debe ser explicitado el sujeto de la CCONV.

En contraste, otras características desafían algunas de las propiedades atribuidas tradicionalmente a la subordinación en general y a la subordinación adverbial, en particular:

- a. Tienen un orden fijo entre sus constituyentes: no aceptan cambio de orden entre cláusula converbales y principal. Véase (31).
 - b. Pueden modificar a más de una cláusula – véanse cláusulas orientadas hacia el evento no correferenciales (47).
3. Por último, las cláusulas converbales pueden actuar como *predicación secundaria* (8, 35c), fenómeno que también las aleja de un posible análisis en términos de subordinación, ya que no sólo se establece una relación doble con la cláusula matriz que incluye una función predicativa respecto del sujeto o del objeto, sino que, como se describió más arriba, se han registrado ejemplos en que una misma CCONV puede actuar como predicación secundaria y adjunto respecto de la primera cláusula y modificar a la siguiente, como adjunto (36).

3.3.4. Pueden representar eventos separados o un evento único

Los predicados de las cláusulas con converbos en sentido estrecho, esto es, afectados por un proceso de gramaticalización, representan un evento único. Dentro de las cláusulas con converbos en sentido amplio, es conveniente distinguir entre las cláusulas reducidas y las predicaciones completas:

La combinación de “cláusula converbale reducida en *-(e)l* + cláusula matriz (verbo conjugado)” representa formalmente dos eventos en relación de dependencia. Sin embargo, éstos pueden ser percibidos e interpretados por el oyente como uno solo, según el contexto de ejecución. Así, como anticipé en 3.2.1.1, en las construcciones converbales de manera el evento referido por el converbo funciona como un adverbial que modifica al verbo principal, el cual podría considerarse un evento único, por lo tanto, núcleo de una cláusula simple.

Los predicados en el caso de las cláusulas converbales con predicaciones completas expresan eventos separados. En el caso de los eventos múltiples (= multiclusalidad), en 3.2 he examinado si se trata de eventos separados (secuenciales o no secuenciales, simultáneos o sucesivos) y el tipo de relación semántica que se establece entre ellos (temporal, causa-efecto, instrumental, otras).

Sobre la base de la interacción de los parámetros anteriores, en la sección 4 planteo una propuesta respecto de los tipos de relación entre las cláusulas converbales y la/s cláusula/s matrices.

4. Hacia un *continuum* de integración estructural y semántica de eventos

Las dos construcciones multiverbales referidas en este artículo – construcciones de raíces verbales seriales (CRVS) y combinaciones de cláusulas con converbos en *-(e)l* (CCONV) – se pueden organizar jerárquicamente a lo largo de un *continuum* semántico y formal entre dos polos: *autonomía* de eventos (elaboración) vs. *integración* de eventos (condensación o compresión).

Ocupan el polo superior (autonomía) de este *continuum* las *cláusulas coordinadas* (asindéticamente) y el polo inferior (condensación o compresión de información léxica y gramatical), las *CRVSs* (2.2). Entre ambos extremos, se localizan los distintos tipos de combinación de cláusulas con converbos en *-(e)l* examinados en este trabajo. Véase Cuadro 1 más abajo.

Por un lado, incorporo para este análisis las propuestas a nivel oracional de Lehmann (1988) y Givón (1990, 2009a). Tengo en cuenta, entonces, tres dimensiones semánticas de la integración de eventos, a saber: referencial, temporal y espacial (Givón 2009a: 65). Tal integración se refleja icónicamente en la mayor condensación de los componentes verbales.

Por otro lado, a diferencia de Givón, que presenta una *escala* de integración de eventos, en el caso del vilela propongo un *continuum*, ya que en esta lengua no existe una marca formal diferente: se trata del mismo converbo en *-(e)l* que motiva distintas interpretaciones muchas veces contextuales. En otras palabras, no existe una división tajante, marcada, entre cláusulas secuenciales y no secuenciales. En cambio, el orden de constituyentes (pre- o postverbal) distingue claramente entre las cláusulas converbales secuenciales y no secuenciales (adverbiales; preverbiales), por un lado, y las cláusulas que funcionan como predicaciones secundarias (postverbiales), por otro. A su vez, esta ubicación marcada las diferencia de las cláusulas participiales relativas, que son post-nominales.

<i>Continuum de integración semántica y formal de eventos: Polos</i>	Tipos de secuencia multiverbal	Tipo de relación interclausal
AUTONOMÍA [+ elaboración]	1. Cláusulas coordinadas	Parataxis por yuxtaposición - Cláusulas con verbos conjugados jerárquicamente al mismo nivel sintáctico - Eventos separados - Correferenciales/no correferenciales - Bi-/multiclausales. Ejemplo (1) <i>ete jambe-ki jasi-ki</i> ya bailar-1SG.SUJ sentar-1SG.SUJ ‘Ya bailé (y) me senté.’ (Mario López, datos propios)
	2. CCONV secuenciales [-mod]	Dependencia (adyacencia) - CCONV y cláusula matriz nocionalmente al mismo nivel - Eventos separados - Correferenciales - Bi-/multiclausales. Ejemplo (2) <i>inaqe umna-m-el λum-it-e wah-e-kol</i> hijo traer-HAB-CONV dar-it-3.SUJ comer-3.SUJ-PROP ‘Le traían y le daban (comida) a la hija para que coma.’ (Lozano 2006: 82)
	3. CCONV de predicación completa no secuenciales orientadas al participante	Predicación secundaria Relación doble: predicación (CCONV co-predica sobre SUJ u OBJ) y dependencia (adjunción) - Eventos separados - Correferenciales - Biclausales. Ejemplo (3) <i>kile alu tf'inš'i'init arw-el wah-ek</i> Mujer loro chiquito agarrar-CONV comer-3.SUJ.VD [<i>ma'ajem ituel-el</i>] _{PRED SEC} yacaré convertirse-CONV ‘La mujer agarrando al pichón de loro [lo] comió convirtiéndose en yacaré.’ (Mario López, datos propios)

	4. CCONV de predicación completa no secuenciales [+ mod] orientadas al evento	<p>Dependencia (adjunción)</p> <ul style="list-style-type: none"> - CCONV de causa-efecto, instrumento, temporal - Eventos separados - Correferenciales/no correferenciales - Bi-/multiclausales. <p>Ejemplos</p> <p>(4) <i>t'e</i> [<i>'atu</i> <i>'ahk'ahk'ah-el</i>] <i>CIRC</i> <i>gima</i> <i>p-ahtol-e</i> ése espina cortar-CONV esposa DEI-pegar-3.SUJ 'Ése cortando una espina, ahí le pegó a su esposa.' (glosa de Mario López sobre Lozano 2006: 89)</p> <p>(5) [<i>hate</i> <i>jambe-l</i>] <i>CIRC</i> <i>kiɛ</i> <i>jasi-e</i> hombre bailar-CONV mujer sentar-3.SUJ 'Mientras el hombre bailaba, la mujer se sentó.' (Mario López, datos propios)</p>
	5. CCONV reducidas no secuenciales [+ mod] orientadas al evento	<p>Dependencia (adjunción)</p> <ul style="list-style-type: none"> - CCONV de modo o manera - Correferenciales - Posible lectura monoclausal: evento único + modificación adverbial. <p>Ejemplo</p> <p>(6) <i>ej-el</i> <i>jasi-e</i> llorar-CONV sentar-3.SUJ 'Se sentó llorando.' (Mario López, datos propios)</p>
	6. Converbos en sentido estrecho	<p>Cláusula simple</p> <p>Predicado monoverbal (evento único) con converbos gramaticalizados como marcador de aspecto.</p> <p>Ejemplo</p> <p>(7) <i>jasil-ej-e</i> DUR-llorar-3.SUJ 'Lloraba (la palomita).' (Lozano 2006: 60)</p>
INTEGRACION [- elaboración]	7. CRVS	<p>Cláusula simple</p> <p>Predicado complejo (raíces verbales serializadas; evento único).</p> <p>Ejemplo</p> <p>(8) [...] <i>ke-ej-ek</i> ir-llorar-3.SUJ.VD '[...] fue y lloró (el zorro).' (Lozano 2006: 64)</p>

Cuadro 1. *Continuum* de integración semántica y formal de eventos en vilela

A continuación, sintetizo los principales aportes de la investigación aquí presentada para el conocimiento de la lengua vilela y la lingüística areal del Chaco.

5. Conclusiones

El estudio de fuentes históricas y los datos de campo contemporáneos han permitido reconocer los siguientes fenómenos:

Primero, se evidencia un proceso de des-gramaticalización y pérdida de productividad de la estrategia de serialización de raíces verbales en favor de la creación de estructuras jerárquicamente organizadas, más complejas sintácticamente, como son las secuencias de converbos en *-(e)l* más verbo conjugado, que cumplen una función estructurante en la organización retórica narrativa.

Segundo, estas construcciones converbales en *-(e)l* desafían las funciones prototípicas definidas para esta categoría asociadas con la subordinación, en general, y la subordinación adverbial, en particular. En ese marco, planteo la existencia de un *continuum* de integración formal y semántica de eventos entre dos polos, *autonomía* e *integración*, el primero representado por la combinación de cláusulas por parataxis y el opuesto, por la construcción de raíces verbales seriales. Entre ambos polos se despliegan las distintas construcciones converbales en *-(e)l*, todas ellas manifestaciones de relaciones de *dependencia interclausal*.

Tercero, no hay un límite marcado formalmente entre verbos no modificadores narrativos y modificadores. Muchas veces existen las dos interpretaciones y la selección es pragmática y contextual.

Cuarto, algunos verbos evidencian un proceso de gramaticalización acabado o en marcha que ha desencadenado su reanálisis como marcadores aspectuales, fenómeno que convierte a la cláusula en cláusula simple.

Quinto, no existe una diferencia formal y funcional tajante entre el participio (adnominal) y el verbo (adverbial) vilelas, ni histórica ni actualmente. Se trata de la misma forma no finita en *-(e)l* que difiere en el orden de los constituyentes: como adnominal ocurre detrás del sustantivo, siguiendo el orden canónico del sintagma nominal vilela; como adverbial, se ha registrado con mayor frecuencia antecediendo al verbo. Más aún, las cláusulas converbales en *-(e)l* consideradas en nuestro análisis incluyen un tipo particular postverbal, que funciona como predicación secundaria.

Por último, tanto esta última función, íntimamente ligada a la construcción del discurso, como las evidencias de que la cláusula verbal puede modificar también a una combinación de cláusulas significan una fuerte restricción a la definición de la cláusula verbal vilela en términos de subordinación.

Abreviaturas: 1, 2, 3=primera, segunda y tercera persona; CCONV=construcción/cláusula verbal; CES=cesativo; CIRC=cláusula circunstancial; COMP=cláusula complemento; COMPL=completivo; CONV=verbo; COP=cópula; CL=clasificador nominal de objeto manufacturado (*-pe*); CRVS=construcción de raíces verbales seriales; DEM=demostrativo; DET₁=determinante1 (*-pe*); DET₂=determinante2 (*-te*); DUR=durativo; ES=esivo; FUT=futuro; GEN=genitivo; HAB=habitual; HON=honorífico (*-pa*); IND=indicativo; IMP= modo imperativo; LOC₁=locativo1 (*-lat*, *-le* (antiguo)); LOC₂=locativo2 (*-be*); [+/-mod] +/- modificación; NEG=negación; NMLZ=nominalizador; OBJ=objeto; PERF=perfecto; PL=plural; POS=posesivo; POS.an= posesivo para animal; PROH=modo prohibitivo; PRON=pronombre; PROP=cláusula propósito (*-kol*); PROX=deíctico de proximidad espacio-temporal; RED=reduplicación; REP= evidencial reportativo (*-ri*); RES=resultativo; SG=singular; SUJ=sujeto; VD=variante dialectal (Lozano 1970).

Referencias

- AIKHENVALD, Alexandra. 2006. Serial Verb Constructions in Typological Perspective. *Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology*, Aikhenvald A. & Dixon R.M.W. (eds), 1-68. Oxford: Oxford University Press.
- AIKHENVALD, Alexandra & DIXON, R. M. K. (eds). 2006. *Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- AMBROSETTI, Juan B. 1894. Apuntes sobre los indios chunupíes (Chaco austral) y pequeño vocabulario. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 37: 151-160.
- BALMORI, Clemente. 1967. Ensayo comparativo lule-vilela: sufijos *-p* y *-t*. Con un breve texto vilela. *Estudios de área lingüística indígena*, 9-32. Centro de Estudios Lingüísticos. Buenos Aires.
- BELLO, Andrés. 1847.[8va. Edición 1970]. *Gramática de la lengua castellana*. Con notas de Rufino Cuervo y Niceto-Alcalá Zamora. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- BISANG, Walter. 1995. Verb serialization and converbs - differences and similarities. *Converbs in cross-linguistic perspective*, Haspelmath M. & Ekkehard K. (eds), 137-188. Berlín: Mouton de Gruyter.
- COMRIE, Bernard, GOLLUSCIO, Lucía, GONZALEZ, Hebe & VIDAL, Alejandra. 2010. El Chaco como área lingüística. *Estudios en lenguas amerindias 2: Contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*, Estrada Z. & Arzapalo R. (comps), 85-131. Universidad de Sonora. Hermosillo.
- DELANCEY, Scott. 1991. The origins of verb serialization in Modern Tibetan. *Studies in Language* 15.1: 1-23.
- DE REUSE, Willem. 2010. Notes on *Textos Vilelas*. 11 págs. Department of Linguistics and Technical Communication. University of North Texas. Denton (m.i.)
- DOMINGUEZ, Marcelo, GOLLUSCIO, Lucía & GUTIÉRREZ, Analía. 2006. Los vilelas del Chaco: desestructuración cultural, invisibilización y estrategias identitarias. *Historias Fragmentadas, Identidades y Lenguas: los Pueblos Indígenas del Chaco Argentino*, Golluscio L. & Hirsch S. (eds), *Indiana* 23: 199-227.
- FOLEY, William & OLSON, Mike. 1985. Clausehood and verb serialization. *Grammar inside and outside the clause*, Nichols J. & Woodbury A. (eds), 17-60. Cambridge: Cambridge University Press.

- FOLEY, William & VAN VALIN, Robert. 1984. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GENETTI, Carol. 2005. The participial construction of Dolakhã Newar. Syntactic implications of an Asian converb. *Studies in Language* 29.1: 35-87.
- GIVÓN, Talmy. 1990. *Syntax. A functional-typological introduction*. Vol. II, 825-891. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- 2009a. *The genesis of syntactic complexity: diachrony, ontogeny, neuro-cognition, evolution*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- 2009b. Introduction. *Syntactic complexity. Diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution*, Givón, T. & Shibatani, M. (eds), 1-19. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- GOLLUSCIO, Lucía. 2004. Lenguas en peligro, pueblos en peligro en la Argentina. *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y en países germanófonos. Actas del Coloquio Internacional* (Viena, 25-28 marzo, 2003), Kremnitz G. y Born J. (comps). *Beihefte zu quo vadis, Romania?* 17: 95-110. Viena: Edition Praesens.
2008. Vilela (Chaco): perfil tipológico de una lengua en extremo peligro. XV Congreso Internacional de ALFAL. Comisión de Lingüística Amerindia. Montevideo, 18-21 agosto.
2010. Las construcciones de raíces verbales seriales en vilela (m.i.)
- GOLLUSCIO, Lucía, DOMINGUEZ, Marcelo & GUTIÉRREZ, Analía. 2005a. Notas sobre la lengua y el pueblo vilelas. *Actas del Congreso Internacional "Debates actuales. Las Teorías Críticas de la Literatura y la Lingüística"*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. (C.D).
- 2005b. Cultural destructuring, diaspora, and concealment: The case of Vilela. Presentado en el Encuentro de Invierno, The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA)/Annual Meeting, Linguistic Society of America, Oakland, 6-9 enero.
- GOLLUSCIO, Lucía & GONZÁLEZ, Hebe. 2008. Contact, attrition and shift in two Chaco languages: the cases of Tapiete and Vilela. *Lessons from Documented Endangered Languages*, Harrison D, Rood D. & Dweyer A. (eds), 195-242. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- GOLLUSCIO, Lucía, GONZÁLEZ, Hebe & VIDAL, Alejandra. 2010. PICTR 2007-1827 El Chaco como area lingüística: contacto, relaciones históricas y tipología. Primer Informe sobre Rasgos Fonológicos y Gramaticales de Lenguas del Chaco (m.i.)

- GÜLDEMANN, Tom. 2005. Asyndetic subordination and deverbal depictive expressions in Shona. *Secondary predication and adverbial modification: the typology of depictives*, Himmelmann N.P. & Schultze-Berndt E. (eds), 323-353. Oxford: Oxford University Press.
- HALE, Kenneth. 1991. Misumalpan Verb Sequencing Constructions. *Serial verbs: comparative and cognitive approaches*, Lefebvre C. (ed.), 1-35. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- HALLIDAY, Michael Alexander K. 1967. Notes on transitivity and theme, Part II. *Journal of Linguistics* 3: 199-245.
1985. Capítulo 7. Above the clause. The clause complex. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- HASPELMATH, Martin. 1995. The converb as a cross-linguistically valid category. *Converbs in cross-linguistic perspective: structure and meaning of adverbial verb forms*, Haspelmath M. & König E. (eds), 1-55. Berlín: Mouton de Gruyter.
- HASPELMATH, Martin & KÖNIG, Ekkehard (eds). 1995. *Converbs in cross-linguistic perspective: structure and meaning of adverbial verb forms*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- HIMMELMANN, Nikolaus P. & SCHULTZE-BERNDT, Eva (eds) 2005. *Secondary predication and adverbial modification: the typology of depictives*. Oxford: Oxford University Press.
- JOHANSON, Lars. 1995. The Turkish converbs. *Converbs in cross-linguistic perspective: structure and meaning of adverbial verb forms*, Haspelmath M. & König E. (eds), 313-347. Berlín: Mouton de Gruyter.
- LAFONE QUEVEDO, Samuel A. 1895. La lengua Vilela o Chulupí. Estudio de filología chaco-argentina fundado sobre los trabajos de Hervás, Adelung y Pelleschi. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 15: 37-124.
- LEHMANN, Christian. 1988. Towards a typology of clause linkage. *Clause combining in grammar and discourse*, Haiman J. & Thompson S. (eds), 181-225. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- LOZANO, Elena. 1963-1964. Estudios sobre el vilela. *Boletín de Filología de Montevideo* 10/61-62-63: 15-157. Montevideo.
1970. *Textos Vilelas*. La Plata: Centro de Estudiantes de Ingeniería de La Plata.
1977. Cuentos secretos vilelas: I. La mujer tigre. *VICUS Cuadernos. Lingüística* I, 93-116. Amsterdam: John Benjamins.

2006. *Textos Vilelas* (con notas lingüísticas, etnográficas y etno-históricas de la autora). Golluscio L. (ed.), Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- LLAMAS, Antonio de. 1910. *Uakambabelté ó Vilela. Lenguas indígenas aborígenes. Mi contribución primera al estudio de la historia antigua*. Corrientes: Teodoro Heinecke.
- MATTHIESSEN, Christian & THOMPSON, Sandra. 1988. The structure of discourse and 'subordination'. *Clause combining in grammar and discourse*, Haiman J. & Thompson S. (eds), 275-329. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- MESSINEO, Cristina & CÚNEO, Paola. Este volumen. Construcciones seriales en toba (guaycurú).
- NEDJALKOV, Vladimir P. 1995. Some typological parameters of converbs. *Converbs in cross-linguistic perspective: structure and meaning of adverbial verb forms*, Haspelmath M. & König E. (eds), 97-136. Berlín: Mouton de Gruyter.
- NERCESIAN, Verónica. Este volumen. Construcciones de verbos seriales en wichi (mataguayo). Características sintácticas y semánticas.
- NICHOLS, Johanna. 1978a. Secondary predicates. *Berkeley Linguistics Society* 4: 114-27.
- 1978b. Double dependency. *Chicago Linguistics Society* 14: 326-329.
- PAWLEY, Andrew. 2009. On the origins of serial verb constructions in Kalam. En Givón, T. y Shibatani, M. (eds.) *Syntactic complexity. Diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution*, 119-144. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- ROSE, Françoise. 2009. The origin of serialization. The case of Emerillon. *Studies in Language* 33.3: 644-684.
- SCHULTZE-BERNDT, Eva & HIMMELMANN, Nikolaus P. 2004. Depictive secondary predicates in crosslinguistic perspective. *Linguistic Typology* 8.1: 59-131.
- SHIBATANI, Masayoshi. 2009. On the form of complex predicates: toward desmystifying serial verbs. *Form and Function in Linguistic Research*, Helmbrecht, J. et al. (eds), 255-282. Berlín: Mouton de Gruyter.
- SHIBATANI, Masayoshi & HUANG, Lillian M. 2009. Serial verb constructions in Formosan languages. Their form and grammaticalization pattern (m.i.)
- TESNIÈRE, Lucien. 1959. *Eléments de syntaxe structurale*. París: Klincksieck.

- THOMPSON, Sandra & LONGACRE Robert E. 1985. Adverbial clauses. *Language Typology and Syntactic description* [1era. edición], vol. II *Complex constructions*, Shopen, T. (ed.), 171-234. Cambridge: Cambridge University Press.
- VELÁZQUEZ-CASTILLO, Maura. 2004. Serial Verb Constructions in Paraguayan Guaraní. *International Journal of American Linguistics* 70: 187-214.
- VIEGAS BARROS, Pedro. 2001. *Evidencias del parentesco de las lenguas lule y vilela*. Santa Fe: Ministerio de Educación.
- ZAVALA, Roberto. 2006. Serial Verbs in Olutec (Mixean). *Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology*, Aikhenvald A. y Dixon R.M.W. (eds), 272-300. Oxford: Oxford University Press.